

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НЕМЕЦКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, РАСПРОСТРАНЕННЫЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Орус тилинде сүйлөөдө немис тилинде пайда болгон фразеологизмдерди колдонуу учурларын талдоо бул макалада камтылган. Фразеологизмдер ар түркүн ыкмалар менен пайда болушат жана бир тилден башка бир тилге оошуп кетишет. Ошондуктан фразеологизмдердин так маанисин түшүнүү үчүн ошол фразеологизмдер калыптанышкан маданий жагдайларды да түшүнүү талабы келип чыгат.

Немис тилинин фразеологизмдеринин улуттук өзгөчөлүктөрүн талдап чыгуу маселесине бу макала арналган жана фразеологизмдердин кайсы тобунда алардын улуттук өзгөчөлүктөрү ачык чагылдылаары туурасында макалада сөз болот. Улуттук-маданий семантикалар туюнтулган фразеологизмдердин коммуникативдик баалуулугу да көз жаздымында калган эмес.

В данной статье рассматриваются фразеологизмы немецкого происхождения, которые часто употребляются в русской речи. Фразеологизмы имеют различные пути происхождения и проникновения в другой язык. Для того, чтобы понять истинное значение, необходимо понять культуру того народа, где он возник. Сегодня национально-культурная специфика фразеологизмов становится традиционной темой исследований во фразеологии.

В данной работе показывается, в чем и как проявляется национальное своеобразие фразеологических единиц на примере немецкого языка, проследить, в каких тематических группах фразеологизмов эта национальная специфика проявляется наиболее ярко. Так же отмечена коммуникативная значимость отдельных групп фразеологизмов с национально-культурной семантикой.

This article is about phraseological units of German origin, which are widely used in the Russian language. Phraseological units have different ways of origin and penetration in another language. In order to understand the real meaning of them one should understand the culture of that nation, where the phraseological units appeared. For the present day the national and cultural peculiarity of the phraseological units become to be a traditional research issue in Phraseology.

The research in question presents the way of demonstration of the phraseological units national peculiarity by giving examples from the German language. Also it considers the question: in which subject groups the tracing of the national peculiarity is shown in the most vivid way. The communication value of the separate groups of the phraseological units with the national and culture semantics is also considered.

Фразеология (от греч. φράσις – «оборот речи» и λόγος – «учение») – лингвистическая дисциплина, изучающая устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением /1/.

Фразеология – одна из самых образных языковых подсистем. В отличие от лексики она менее подвержена языковым изменениям, сохраняет в себе устаревшие слова, архаические формы и синтаксические конструкции. Эта способность к «исторической аккумуляции» особенно ярко проявляется в содержательном спектре. Значительная часть устойчивых сочетаний связана с различными реалиями народного быта, фактами истории, древними народными верованиями, обычаями и обрядами.

Изучение языка во взаимосвязи с культурой его носителей делает актуальной проблему презентации фразеологического материала, несущего культурологическую информацию. Зачастую мы так или иначе употребляем фразеологические единицы в своей речи, но чаще всего мы не знаем, как возникло то или иное выражение, откуда оно появилось в языке и в каком контексте оно употреблялось ранее.

Для того что бы понять, какое место занимают заимствованные фразеологизмы, следует для начала рассмотреть типы появления фразеологических единиц – в языке.

Теория фразеологизмов заложена была в начале XX века. В России эти теорию стал развивать и написал ряд интересных работ Виктор Владимирович Виноградов. Просматривая информацию по классификации фразеологизмов, выделяются следующие основные группы /2/.

1. По источнику происхождения:

– фразеологизмы русского происхождения. Подавляющее большинство русских фразеологизмов возникло в самом русском языке или досталось русскому языку от языков предков;

– заимствованные фразеологизмы делятся на заимствованные из старославянского языка и заимствованные из западноевропейских языков. Старославянские фразеологизмы закрепились в русском языке после введения христианства. Они в большинстве своем ведут начало из книг, священного писания в том числе. Чаще всего они имеют книжный характер. Фразеологизмы, заимствованные из западноевропейских языков, включают в себя древнейшие заимствования из латинского или древнегреческого языков, например, «терра инкогнита». Более поздними являются заимствования из фразеологии французского («иметь зуб»), немецкого («разбить наголову»), английского («синий чулок») языков.

2. По характеристике:

– характеризующие действия человека на основе его взаимоотношений и взаимосвязей с окружающей средой, коллективом;

– характеризующие психическое состояние человека, которое проявляется внешне, в его манере поведения.

Немецкие фразеологизмы большей частью проникли в русскую речь через литературу в военные годы и часть – в годы дружбы ГДР и СССР. Так, это произведения классиков немецкой литературы XVIII – начала XIX вв. (Лессинг, Гете, Шиллер, Гейне и др.), классиков второй половины XIX в. (Т.Фонтане, Г.Келлер, Т.Шторм и др.), крупнейших представителей немецкого критического реализма XX в. Генриха и Томаса Манна, Л.Фейхтвангера, Г.Гауптмана, Л.Франка и др. В качестве источника фразеологии, употребительной в общественно-политической жизни, повлияли произведения К.Маркса и Ф.Энгельса, а также работы Э.Тельмана, К.Цеткин и политических деятелей ГДР: В.Пика, О.Гротевоя, В.Ульбрихта и др. /3/. В области фразеологии страноведческая специфика проявляется очень отчетливо, в ней находит отражение национальное своеобразие жизни и быта того или иного народа. Факты истории страны, географии, экономики, образа жизни – все они представлены в семантике многих фразеологических единиц, т.е. мы можем говорить о национально-культурной семантике фразеологизмов.

Рассмотрим национальную принадлежность и историю возникновения следующих известных нам фразеологизмов:

Газетная утка – ложная информация.

Происхождение этого широкораспространенного нам фразеологизма связывают с разными событиями. Например, средневековые путешественники часто рассказывали об удивительных растениях, на ветках которых вместо плодов были утки. Эти рассказы печатали в газетах, поэтому словом «утка» стали называть ложную газетную информацию. Но свою популярность «газетные утки» получили все же благодаря немецким газетам, так как именно там непроверенные сведения помечали значком NT – non tectur («не проверено»). Читается это сокращение «эн-те», что и означает на немецком – «утка».

Соломенная вдова – жена, временно оставшаяся без мужа или не живущая с ним.

Связка соломы у немцев служила символом заключенного договора: выдачи замуж или купли-продажи. Сломать солому означало разорвать договор, разойтись. Существовал и обычай стелить постель новобрачным на ржаных снопах. Из цветов соломы плели и свадебные венки. Венок (от санскритского «вене» – «связка», в значении связка волос) был символом заключения брака в Германии. Фразеологизм образован путем калькирования немецкого сложного слова Strohwitwe, связанного со средневековым обычаем: девушку, родившую внебрачного ребенка, в наказание выставляли публично на позор с соломенным венком на голове. Ее называли Strohbraut – соломенная невеста. Если муж куда-нибудь надолго уезжал, то говорили, что женщина осталась при одной соломе, так появилось выражение «соломенная вдова».

Вот где собака зарыта – добраться до сути.

Существует рассказ: австрийский воин Сигизмунд Альтенштейг все походы и битвы провел вместе со своей любимой собакой. А однажды, во время путешествия по Нидерландам, собака ценой жизни спасла от гибули хозяина. Благодарный воин торжественно похоронил своего четвероногого друга и на могиле поставил памятник, простоявший более двух столетий до начала XIX века. Позже собачий памятник мог быть разыскан туристами лишь при помощи местных

жителей. В то время и родилась поговорка «Вот где собака зарыта!» (Da liegt der Hund begraben (надпись на надгробии)), имеющая ныне смысл: «нашел, что искал», «докопался до сути».

Все тун-тон – все отлично.

Попав в нечестные руки, волшебный горшочек из сказки братьев Гримм говорил: «Мне пора тип-топать», и уходил к настоящему владельцу, восстанавливая справедливость. «Все тип-топ», – подражая чудесному горшочку, говорит наш современник, когда хочет сказать, что кругом царит порядок и дела идут, как надо. Само же сочетание «Тип-топ» – не целиком принадлежит братьям Гримм, а частично дополнилось переводчиком. Типать (tipen) – в некоторых диалектах означает легонько пошлепывать, постукивать. А в сочетании с русским топать – это означает «медленно, с постукиванием и притоптыванием, брести куда-то». То есть именно то самое, чем занимался горшочек.

Всыпать по первое число – быть сильно наказанным.

Выражение пошло из средневековых немецких школ, где учеников пороли каждую неделю, независимо от того, кто прав, кто виноват. И если наставник переусердствует, то такой порки хватало надолго, вплоть до первого числа следующего месяца.

Объясниться начистоту, со всей резкостью и ясностью – объяснение без недопониманий.

Фразеологическое сращение восходит к тому периоду в истории Германии, когда в общественной жизни господствовала латынь, а к немецкому языку и немецкому шрифту прибегали лишь в тех случаях, если хотели написать или сказать что-либо грубо, резко, недвусмысленно, т.е. на простом языке народа.

Черным по белому - четко, ясно.

На это фразеологическое сочетание претендуют многие народы, и французы, и русские, но все же оно стало известным благодаря Гутенбергу и его книгопечатанию. Именно там стала употребляться черная краска, в отличие от ранее использовавшихся синих чернил.

Я не всеведуш.

Я не всеведуш, и всё же — я знаю многое. Часто цитируемая фраза Мефистофеля из Фауста И.Гете.

Широко известны фразеологические единства, берущие корни из военных кругов, – например: ***habe die Ehre!*** – честь имею, ***mit wem habe ich die Ehre?*** – с кем имею честь (говорить)? Уже позже они были переняты и стали употребляться в речи русских офицеров.

Подводя итог, мы видим, что фразеологизмы – это отражения народной мудрости, многие из них существуют в языке десятки и сотни лет, так как народ любит меткие образные выражения, с помощью которых можно передать и веселую музыку, и злую насмешку. Фразеологические обороты различны по своему происхождению. В частности, многие из них перешли в литературный язык из речи представителей различных профессий. В основе некоторых фразеологических оборотов лежат факты прошлой истории, а также легенды и факты античной истории. Часть фразеологизмов перешла к нам из религиозных книг. К фразеологии относятся и

народные пословицы, поговорки, яркие и меткие “крылатые” выражения писателей, ученых, общественных деятелей. Фразеологизмы делают нашу речь более яркой и выразительной и поэтому широко используются в литературном языке. Следует отметить, что история фразеологических единиц на самом деле очень глубока и интересна, и то, что, казалось бы, мы причисляем к русской лексике, имеет совершенно другие корни. В любом фразеологизме заложено своеобразие восприятия мира через язык и национальную культуру. Фразеология до сих пор остается малоизученной, хотя в ней отражаются жизнь, культура народа. Таким образом, национально-культурный аспект исследования языковых единиц позволяет углубить и расширить содержательную сторону богатейшего фразеологического материала современных языков, а конкретный анализ отдельных фразеологических единиц позволяет ответить на вопрос, где и в какой степени проявляется наиболее явно национальное своеобразие немецких фразеологизмов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ожегов С.И. О структуре фразеологии //Лексикографический сборник. – Вып. 2. – М., 1957. – С.34.
2. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове. – М., 1972. – С. 115.
3. Ройзензон Л.И. Фразеология и страноведение// Бюлл. по фразеологии № 1. Новая серия. Вып. 234. Труды Самар. гос. ун-та. – Куйбышев, 1972. – С. 17.